

# 归化异化视角下中国特色词汇研究

——以《十九大报告》俄译为例

陈秀清

天津外国语大学 天津 300050

**摘要:** 文章基于韦努蒂提出的归化和异化理论为研究视角, 研究《十九大报告》中中国特色词汇, 从归化异化理论延伸出具体翻译方法及技巧。着力传播好中国文化, 读懂中国政策, 讲好中国故事。

**关键词:** 《十九大报告》; 归化; 异化

## 一、引言

《十九大报告》内容涉及政治、经济、文化、民生等方面。尤其随着“一带一路”建设的展开, 中国传统文化走出去更为迫切(狂国新, 2016)。作为中央重要政治文献, 如何准确翻译达到外宣目的尤为重要。中译外应向世界说明中国, 传递中国政策理念、中国文化作为目标。本文结合《十九大报告》实例分析探讨中国特色词汇的翻译策略及其方法。

## 二、翻译理论

韦努蒂在《译者的隐身》中指出, 归化翻译的定义就是“翻译是用暴力置换外国文本的语言及文化差异, 给目的语读者提供一种可读性强的文本”<sup>[1]</sup>。“异化翻译也就是施莱尔马赫所说的‘让读者靠近作者’, 是带读者去异国他乡去旅行, 让‘不识庐山真面目, 只缘身在此山中’的读者出国, 带领读者去见识异域风光中的他者, 反而更清楚第看清自己。”<sup>[2]</sup>从一定程度上看, 归化翻译策略倾向于读者, 主要协调原文与译文的语言表达, 达到流畅的目的; 异化翻译策略则更倾向于原作者, 更能体现两种语言之间的文化差异。异化翻译策略适当地保留原文的文化特色, 让目的语读者感受“前所未有的阅读体验”。但不能将归化异化策略等同于直译和意译翻译方法。

## 三、中国特色词汇特点

### (一) 数字缩略词汇

“五位一体”总体布局(общая схема пятиединого строительства- экономического, политического, культурного, социального и экоцивилизационного)、 “三会一课”制度(общие собрания членов партии, собрания партийных групп, собрания бюро ячеек, лекции по партпросвещению)、 “十三五”规划(программа 13-й пятилетки)、 “三个代表”重要思想(важные идеи тройного представительства)、 九二共识(Договоренности 1992 года)、 三严三

实(《три строгости и три честности》- строгое самосовершенствование, строгое употребление власти и строгая самодисциплина, честность в планировании дела, честность в созидательной работе и честность в обращении с людьми)。

### (二) 四字格

一带一路(Один пояс и один путь)、长期共存(длительное сосуществование)、肝胆相照(полное доверие друг к другу)、百花齐放、百家争鸣(пусть расцветают сто цветов, пусть соперничают сто школ)、民不聊生(невыносимость бедствий)。

### (三) 中国特有词汇

“供给侧结构性改革”(структурная реформа в сфере предложения)、 “京津冀协同发展”(согласованное развитие региона Пекин-Тяньцзинь-Хэбэй)、 “三权”分置制度(порядок разграничения права собственности на землю, права на подрядное возделывание земли и права хозяйственного ведения на землю)。

## 四、《十九大报告》中特色词汇翻译策略

本文根据韦努蒂的归化异化理论进行分析, 异化策略下有音译法(音译加注)、直译法(直译加注)等翻译方法。归化策略下有意译法(意译法分为释义法和套译法)、仿译、改译等翻译方法<sup>[3]</sup>。本文就几种翻译方法进行分析。

### (一) 异化策略

#### (1) “传承红色基因、担当强军重任”

《Наследуя красный ген, брать на себя ответственность за укрепление армии》。

“红色基因”一词为中国特色词汇, 红色象征革命烈士的鲜血, 也指艰苦奋斗的精神。翻译中并没有进行转义解释, 直接翻译为красный ген。保留了原文的语言特色, 有利于传播中国特色词汇, 属于异化翻译策略。

#### (2) 行百里者半九十

《Девяносто ли пройдено из ста – считай за половину пути》。

“行百里者半九十”出自西汉·刘向《战国策·秦策五·谓秦王》：“诗云：‘行百里者半于九十。’此言末路之难也。”意思是：“一百里的路程，走到九十里也只能算是才开始一半而已，比喻做事愈接近成功愈困难。”此类中国俗语应补充文化背景知识从而降低读者的阅读障碍，如译文前加“как говорится”能够更好地让读者了解出处，感受原汁原味的汉语语言表达。在词汇意义及修辞上，采用直译翻译方法，属于异化策略。

### (3) 刮骨疗毒

скоблить кость для удаления яда.

“三国蜀将关羽左臂为流矢所中，镞之毒入於骨，医者为其破臂刮骨去毒。事见《三国志·蜀志·关羽传》。后称为‘刮骨疗毒’。”Скоблить指“刮”，яд指“毒物”。“刮骨疗毒”比喻去掉对党的先进性和纯洁性的因素的方法。译文中保留了原文采用的比喻修辞手法，更好的表达了原文内容，属于异化策略。

### (4) 农村包围城市、武装夺取政权

окружение города деревнями и вооруженный захват власти.

此为中国特色词汇，采用直译的翻译方法更有利于外国受众了解中国的政策、方针。

### (5) “最大公约数，画出最大同心圆”

общий наибольший делитель и очертить наибольший концентрический круг.

最大公约数，最大同心圆比喻团结联合，在中国共产党领导下共同努力奋斗，此处保留了原文使用的隐喻修辞，属于异化。

### (6) 三座大山

《три большие горы》– империализм, феодализм и бюрократический капитализм.

### (7) 三严三实

《три строгости и три честности》– строгое самосовершенствование, строгое употребление власти и строгая самодисциплина, честность в планировании дела, честность в созидательной работе и честность в обращении с людьми.

(6)与(7)都采用了直译加注的翻译方法，中国特色词汇中有一些此类缩写，如“四个全面”、“三座大山”、“三严三实”、“五位一体”等等，如果采用直译翻译方法，会让读者一头雾水，必要时要进行注释解释，从而更好地传播中国特色词汇，传播中国文化，因此属于异化翻译策略。

### (8) 古田全军政治工作会议

Гутяньское всермейское совещание по политической работе.

例(8)中“古田”采用音译翻译方法，音译指“把一种语言的文字符号用另一种语言中与它发音相同或相近的文字符号表示出来的方法”<sup>[3]</sup>。保留了源语的文化特色，属于异化。

### (二) 归化策略

#### (9) 海晏河清、朗朗乾坤

полное спокойствие, порядок и прозрачность политики.

十九大报告的“海晏河清，朗朗乾坤”表述，具有深刻的中国传统文化内涵，表明中华民族的太平盛世。海晏河清中晏指平静。“黄河水清了，大海没有浪了。比喻天下太平。”经过打虎、拍蝇、猎狐之后，政治上的河海可以泛起清波、恢复平静。目标受众难以理解成语的内涵，因此此处采用归化的翻译策略，简单明了，便于理解。译文并没有进行直译，而是进行了解释性翻译，从而让难懂的汉语成语更能让读者接纳，帮助读者理解原文内涵。

#### (10) “牛鼻子” ключевое звено

牛的鼻子是控制牛的关键部位，控制住牛鼻子上的铁环就可以控制牛，所以“牛鼻子”常比喻事物的要害或关键。采用释义法译为“ключевое звено”，意思是“关键环节”，能让目标受众很好的理解“牛鼻子”一词的内涵。

#### (11) 中国人的饭碗牢牢端在自己手中

надежно обеспечивать население страны питанием.

如果按照字面意思翻译难免让目标读者产生歧义，因此采用了归化策略，译为“中国人能够自己养活自己”，通过释义法表达传播中国特色词汇。

### 五、结语

在翻译政治文献过程中，要注意准确理解原文，要在理解原文的基础上确定翻译策略和翻译方法；要同时考虑源语的表达方式及目的语的文化差异和受众接受程度。在中国特色政治词汇的外宣翻译中，采用异化为主归化为辅的翻译策略，不断提高专业素养，提高翻译能力，讲好中国故事，传播中国声音，传递中国特色文化和政策。

### 参考文献：

- [1] 韦努蒂, 韦努蒂. 译者的隐身: 一部翻译史[M]. 上海外语教育出版社, 2004.
- [2] 刘军平. 西方翻译理论通史[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2009.
- [3] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆. 中国翻译, 2014 (3): 82-86